

4. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – 2-е изд., перераб. и доп. / отв. ред. А.В. Суперанская. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
5. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія / Ю. Ф. Прадід. – К., Сімферополь, 1997. – 252 с.
6. Суперанская А. В. Товарные знаки и знаки обслуживания // В пространстве филологии / Дон НУ. Филологический факультет. – Донецк : ООО «Юго-Восток, Лтд», 2002. – С. 55-71.
7. Яковлева О. Е. Прагматонимы в системе собственных имен: семантика, функции, национально-культурная специфика // Сибирский филологический журнал. 2005. № 1–2. Научное издание. – Новосибирск : НГУ, 2005. – С. 59 – 74.

**Сунь Юйминь. Идеографічна група “ЧАС” як дериваційна база прагматонімів.**

Статтю присвячено системному та лінгвокогнітивному аналізу прагматонімів Криму, які створені шляхом онімізації від лексем, що входять до ідеографічної групи ЧАС.

**Ключові слова:** прагматонім, онімізація, ідеографічна класифікація, ідеографічна група ЧАС, номінація.

**Sun Yumin. Ideographical group TIME as the word-formation base of pragmatonimis.**

The article is devoted for the system and cognitive linguistics analysis of Crimea pragmatonims, which are formed by onymisation from the lexemes, included to the ideographical group TIME.

**Keywords:** pragmatonim, onomisation, ideographical classification, ideographical group TIME, nomination.

**Титаренко Е. Я.**

**Таврический национальный университет  
имени В. И. Вернадского (Украина)**

## **О ТИПАХ ВНУТРИГЛАГОЛЬНОЙ ДЕРИВАЦИИ**

В статье рассматриваются проблемы разграничения двух типов внутриглагольной деривации – мутации и модификации.

**Ключевые слова:** глагол, деривация, мутация, модификация.

Как известно, во всех славянских языках глагольная суффиксация и префиксация имеет грамматические последствия – изменение вида глагола (имперфективацию и перфективацию), поэтому, как отмечает Е. В. Петрухина, внутриглагольная деривация в славистике традиционно изучается и описывается с двух точек зрения: грамматико-аспектуальной (способы глагольного действия) и словообразовательной [2, с. 107].

**Цель статьи** – описать, сравнить и уточнить критерии разграничения типов внутриглагольной деривации.

Среди многочисленных фактов лексической деривации выделяют два типа: **модификационную** деривацию и **мутационную** деривацию. При модификации производное слово лишь получает некоторое дополнительное значение по сравнению с производящим (*петь* – *запеть* (= *начать петь*) и относится к одной части речи. Мутационная деривация охватывает соотношения, при которых производное отличается от производящего тем, что обозначает совершенно новый феномен внешней действительности, при этом обычно частеречная принадлежность производного и производящего (за исключением имен существительных) различна, например: *плавать* – *пловец*, *выключать* – *выключатель* и т. п. [8, с. 363].

И. Г. Милославский описывает модификационные значения, имеющиеся у русских глаголов, как в связи со словообразовательными средствами, так и в связи с видовой характеристикой. Словообразовательные средства могут модифицировать значения русских глаголов следующим образом: в значении *кратности* действия (однократность, многократность); *результативности*; *направления в пространстве* (приближение,

удаление, движение внутрь, наружу и др.); *временные* (начало, окончание, ограничение); *отношение к другому действию* (повторность и т. п.); *степень интенсивности* действия. Мутационная деривация глаголов представлена образованием отглагольных существительных и прилагательных [8, с. 364-366].

По определению чешского лингвиста М. Докулила, под модификацией понимается производная номинация, при которой к содержанию исходного понятия добавляется дополнительный признак, обогащающий это понятие, тогда как мутация – не уточнение старого понятия, а создание нового на базе первоначального, это номинация нового явления на основе его отношения к исходному (цит. по [2, с. 110]). Детальный обзор и анализ литературы по данному вопросу содержится в [2, с. 108-116; 9, с. 106-110].

В Пражской “Русской грамматике” для разграничения модификации и мутации во внутриглагольной системе деривации используются формулы-толкования, но главным критерием разграничения является соотношение лексико-синтаксической сочетаемости исходного и производного глаголов: в случае модификации она не меняется, в случае мутации – изменяется [6]. Внимательно изучив эти позиции, Е. В. Петрухина задалась вопросом, возможна ли вообще выработка объективных критериев для разграничения разных типов производной отглагольной номинации? И пришла к выводу, что решить поставленную задачу можно на основе сопоставления семантической структуры производящего и производного глаголов в соотношении с денотативной ситуацией [2].

На основе изучения внутриглагольного словообразования и ономаσιологической структуры производного глагола в русском языке Е. В. Петрухина сформулировала свои критерии разграничения мутации и модификации. “Если деривация затрагивает и меняет ядро семантической структуры исходного глагола, то есть результативно-целевую перспективу глагольного действия и его валентности на логическом уровне (...), то в результате словообразовательного процесса возникает номинация нового действия, а сама деривация является мутацией. Если же меняются лишь фазисно-временная, пространственная, количественная, оценочная рамки, актуализация предела действия, то в основе деривации лежит модификация” [2, с. 138]. Так, *перекричать (кого-либо), отсидеть (ногу), прогулять (лекцию)* – это примеры мутации, а *кричать – закричать, покричать, откричать, прокричать, накричаться, докричаться до кого-либо* и т. п. – примеры модификации [2, с. 114]. Как модификацию рассматривает автор и отношения в префиксальных видовых парах типа *варить – сварить (суп), клеить – склеить (коробочку)*, что позволяет отнести эти пары к внутриглагольному словообразованию, и имперфективацию, которая с содержательной точки зрения тоже не выходит за рамки модификации глагольного действия [2, с. 115].

Таким образом, “мутационные дериваты называют последствия базового действия, тогда как выражение достижения собственно результата – чистого результата либо результата в комбинации с пространственными, количественными, обстоятельственными и некоторыми другими значениями – связано со словообразовательными модификациями базовых глаголов” [2, с. 115]. Данные критерии разграничения внутриглагольной модификации и мутации представляются нам +довольно сложными и трудно применимыми на практике, особенно для носителей неславянских языков. Как объяснить учащемуся (особенно иностранцу), почему *кричать на кого-либо – перекричать кого-либо* пример мутации, а *клеветать на кого-либо – оклеветать кого-либо, стучать(ся) кому-либо в дверь – достучаться до кого-либо в дверь* – примеры модификации (результативной и результативно-интенсивной)? Это связано с вопросом разграничения слов и словоформ: являются ли глаголы – члены видовой пары разными словами? И даже если нет, то глаголы способов действия (в дальнейшем – СД) точно являются отдельными словами – дериватами. Получается, что

глаголы СД представляют собой как бы “среднее”, “переходное” звено от чисто видовой парности через модификации лексического значения к абсолютно новым лексическим значениям. И вновь возникает вопрос критериев отделения глаголов СД от глаголов “не СД”. Правда, высказывается и компромиссная позиция, по которой глагол может быть одновременно и видовым коррелятом и способом действия исходного глагола. В результате этого, например, “глагол *понравиться* является одновременно видовым коррелятом к *нравиться* и его начинательным способом действия – в отличие от глагола *полюбить*, который является способом действия, но не видовым коррелятом к *любить*” [1, с. 13]. Эта точка зрения, по нашему мнению, делает картину еще менее ясной, особенно для изучающих русский язык как неродной. Кроме того, мы не можем согласиться с тем, что глаголы типа *прыгнуть* или *укусить* являются не только глаголами однократного СД, но и видовыми коррелятами глаголов *прыгать*, *кусать* [там же].

Итак, Е. В. Петрухина при разграничении модификации и мутации опирается прежде всего на семантическую структуру глагола, однако другие исследователи придерживаются формальных критериев, что представляется нам более убедительным. Так, Е. Н. Ремчукова относит к модификации глаголы способов действий, за которыми “закреплены” наборы аффиксов, выражающих те или иные значения [4, с. 282]. Такой подход по-новому представляет парадигму русского глагола: в центре оказывается видовая пара, затем префиксально-суффиксальные модификации, называемые способами действия, дальше располагаются однокоренные “новые” лексемы (мутации). В рамках глагольной деривации СД принято относить к модификации, а не к мутации, т. к. “такие модификации содержат дополнительную аспектуальную информацию, которая определяет способы представления процесса, а не отражает новые явления действительности” [5, с. 276].

Изменение вида при глагольной деривации, как пишет Е. В. Петрухина, может происходить 1) без изменения лексического значения (образование видовых пар); 2) с изменением лексического значения производящего глагола: а) по модификационному типу (*кричать* → *закричать*, *покричать*; *бежать* → *выбежать*, *подбежать*); б) по мутационному типу (*работать* → *разработать*, *выработать*; *шить* → *вишить*). Как способы глагольного действия рассматриваются только фазисно-временные, результативные и оценочные модификации (в отличие от пространственных) [3, с. 109]. При таком подходе вызывает сомнения необходимость выделения такой специфической категории, как “способы действия”. Об этом говорит и Х. Томмола, который описывает три типа префиксации: 1) Квалифицирующая приставка привносит в значение исходного глагола дополнительный семантический элемент, в результате чего появляется новый глагол с самостоятельным лексическим значением (*думать* → *передумать* / *передумывать*). 2) Модифицирующая приставка лишь модифицирует значение исходного глагола, а основное значение остается прежним (*сидеть* → *посидеть*; *говорить* → *заговорить*; *ужинать* → *отужинать*). 3) Приставка может оставить лексическое значение исходного глагола неизменным (чистовидовая приставка): *делать* → *сделать*; *писать* → *написать* [10].

Признание чистовидовых приставок и, следовательно, признание префиксальных видовых пар, по словам автора, влечет отрицание грамматической (видовой) значимости способов действия. Однако “если СД никак в грамматическом рассмотрении не отличаются от любых группировок в соответствии с акциональным характером глагола, то нет смысла вообще использовать понятия способов действия” [10, с. 225]. Сам Х. Томмола с этим не согласен, он предлагает свою концепцию видовой организации глагольного инвентаря русского языка, но нам этот аргумент кажется вполне

убедительным: мы отрицаем как наличие “чистовидовых” префиксов, так и СД как лексико-грамматической категории. О способах действия следует говорить только как о семантических разрядах.

Трудно не согласиться с С. О. Соколовой, заметившей, что в языкознании путь исследователя, который пытается все “разложить по полочкам”, не оставляя места для промежуточных явлений, бесперспективен. Поэтому если а priori согласиться с существованием переходных явлений, можно попробовать найти место в классификации для каждой языковой единицы [9, с. 109]. Таким образом, различая модификационные и мутационные значения глагольных префиксов по величине семантического расстояния между производным и производящим, наименьшие семантические различия можно обнаружить между членами префиксальных видовых пар, поэтому именно они являются первыми “претендентами” на модификационный характер префиксального значения [9, с. 110]. Воспринимая глаголы в видовых парах как самостоятельные лексемы, мы полностью согласны с этой позицией. Интересно, что в “наивной картине вида” отдельных носителей языка встречается и противоположное мнение: все однокоренные глаголы (глаголы СД, как например, *читать – прочитать, дочитать, перечитать, зачитать, начитать* и т. п.) – это “одно слово”<sup>1</sup>, т. е. **формы** исходного глагола.

И. Г. Милославский относит внутриглагольную деривацию к модификации, а образование от глаголов слов других частей речи – к мутации [8, с. 363]. Он отмечает, что значения, передаваемые дериватами, возникающими в результате модификационной деривации, часто могут быть переданы и лексическими средствами (*запеть – начать петь, поплакать – плакать некоторое время; говорить – поговорить – некоторое время говорить* и *пять минут говорить, три часа говорить*). “В связи с этим нередко возникают такие словосочетания, в которых тот или иной семантический компонент с разной или одинаковой степенью абстрактности может быть выражен и словообразовательными и лексическими средствами. Так, например, обстоит дело с семьей “однократность” в словосочетании *три раза крикнуть*, где словообразовательное средство – суффикс *-ну-* указывает на однократность, а лексический показатель – на троекратность” [8, с. 368]. В этих случаях словообразовательные средства, как пишет И. Г. Милославский, оказываются для общего значения словосочетания как бы лишними (ср. : *три раза кричать*). Префиксальные видовые дериваты типа *построить, написать, сделать* автор также относит к модификациям и отмечает, что в этих случаях сему “результативность” практически невозможно выразить другими средствами (средствами лексического уровня) [там же]. Позиция И. Г. Милославского в вопросе разграничения модификации и мутации кажется нам наиболее четкой. Она соответствует сущности словообразовательной модификации, заключающейся в добавлении к основному значению мотивирующего слова некоторого дополнительного элемента смысла [7, с. 183], когда мотивирующее и мотивированное слова при модификации всегда принадлежат к одной и той же части речи [7, с. 265].

**Выводы.** Наиболее четкими критериями разграничения модификации и мутации являются формальные признаки: вся внутриглагольная деривация – это модификация лексического значения исходного глагола, а образование от глаголов слов других частей речи – это мутация.

---

<sup>1</sup> Данные получены в ходе опроса, проведенного автором с целью выяснения мнения носителей языка о том, являются ли глаголы в видовой паре разными словами или формами одного слова. Это мнение информанта с высшим нефилологическим образованием, жителя Санкт-Петербурга.

**Л и т е р а т у р а :**

1. Зализняк А. А. Введение в русскую аспектологию / А. А. Зализняк, А. Д. Шмелев. – М. : Языки русской культуры, 2000. – 226 с.
2. Петрухина Е. В. Аспектуальные категории глагола в русском языке в сопоставлении с чешским, словацким, польским и болгарским языками / Е. В. Петрухина. – М. : Изд-во МГУ, 2000. – 256с.
3. Петрухина Е. В. Русский глагол: категории вида и времени (в контексте современных лингвистических исследований) : учебное пособие / Е. В. Петрухина. – М. : МАКС Пресс, 2009. – 208с.
4. Ремчукова Е. Н. Креативный потенциал русской грамматики : монография / Е. Н. Ремчукова. – М. : Изд-во РУДН, 2005. – 329с.
5. Ремчукова Е. Н. Способы глагольного действия: лингвистический артефакт или живая реальность? // Функционирование русского и украинского языков в эпоху глобализации. – Ялта : Доля, 2003. – С. 276-277.
6. Русская грамматика – Praha : Academia, 1979. – Т. 1 – 664 с.
7. Русская грамматика – М. : Наука, 1980. – Т. 1. – 783с.
8. Современный русский язык : учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис – 3-е изд. / под общ. ред. Л. А. Новикова. – СПб. : Изд-во “Лань”, 2001. – 864с.
9. Соколова С. О. Префіксальний словотвір дієслів у сучасній українській мові / С. О. Соколова. – Київ : Наукова думка, 2003. – 282с.
10. Томмола Х. Аспектуально значимые способы действия. К реабилитации чистоты пары // Humaniooga: Lingua Russica. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. XI. Язык в функционально-прагматическом аспекте. – Тарту, 2008. – С. 218-232.

**Титаренко О. Я. О типах внутрішньодієслівної деривації.**

*У статті розглядаються проблеми розмежування двох типів внутрішньодієслівної деривації – мутації і модифікації.*

**Ключові слова:** дієслово, деривація, мутація, модифікація.

**Tytarenko O. Ya. About Types of In – Verb Derivation.**

*In this article is regarded the problems of differentiation of two types of the in-verb derivatiion: mutation and modification.*

**Keywords:** verb, derivation, mutation, modification.

**Филатова И. И., Неловкина Е. А.,**

**Буракова Е. В., Луговскова И. А., Корж Е. Ю.**

**Луганский государственный медицинский университет (Украина)**

**К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

*Статья посвящена вопросам терминологической синонимии и проблеме функционирования терминов-синонимов в текстах по специальности иностранных студентов-медиков на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранного. Особое внимание уделяется системе подбора лексико-грамматических заданий, направленных на развитие коммуникативных навыков иностранных студентов; обогащение их словарного запаса профессиональной лексикой.*

**Ключевые слова:** терминологическая синонимия, термин-дублет, субституция термина, парадигматический и синтагматический аспекты проблемы.

Изучение медицинских терминов иностранными студентами является важным этапом в формировании коммуникативных навыков на занятиях по русскому языку как иностранному. Медицинская терминология представляет собой обширную и достаточно сложную систему терминов. По данным медицинской энциклопедии эта терминология составляет более 54 000 единиц, в число которых входит большое количество синонимов [2]. В некоторых разделах медицины термины-синонимы составляют 25–40% терминологического фонда.